



## **Lengua y Cultura Latinas I**

Cátedra: Única.

Profesor: Titular: Dr. Luis Angel Sánchez  
Asistente: Dra. Beatriz Carina Meynet

Sección: Francés e Italiano

Carrera/s: Profesorado de Lengua Francesa, Licenciatura en Lengua y Literatura Francesas, Traductorado de Francés, Profesorado de Lengua Italiana, Licenciatura en Lengua y Literatura Italianas, Traductorado de Italiano.

Curso: 1° año

Régimen de cursado: semestral

Carga horaria semanal: cuatro horas cátedra

Correlatividades:

Materias regularizadas: Lengua Castellana

Materias aprobadas: Lengua Castellana

## **Fundamentación**

El latín, primera "lengua mundial" en la historia de la humanidad (Clackson, 2011), enfrenta al estudiante de lenguas modernas con monumentos literarios cuya estructura, significado y función social son notablemente distintos de las manifestaciones literarias contemporáneas, característica que a menudo crea en ella o en él una sensación de distanciamiento tal que puede traducirse en falta de interés en estos estudios o desconfianza en la utilidad de los mismos. Sin embargo, con solo mencionarles que el perfil profesional de la carrera que están cursando contempla una formación humanística integral, que favorece una actitud crítica y rigor en el sustento científico, bastaría para ayudarlos a comprender el provecho que supone el conocimiento del latín y de las producciones literarias de esa lengua. Citarles, por ejemplo, en el ámbito de la teoría y crítica literarias, las incesantes referencias a la tradición clásica por parte de los "estudios comparativos" o de los "estudios de género"; también, en el ámbito de la gramática y la lingüística, el interés creciente que despiertan las teorías gramaticales de la antigüedad en disciplinas como la "historiografía lingüística" o la "historia de las ideas lingüísticas", les ayudaría a tomar conciencia de que lejos de constituir un saber superfluo o ajeno a los intereses y gustos del hombre contemporáneo, el estudio de lenguas clásicas sigue cautivando a investigadores de muy diversas disciplinas, y que su manejo permite ampliar las perspectivas teóricas y metodologías en el abordaje de diversas problemáticas en las que el lenguaje como facultad humana está involucrado. Un conocimiento cabal del latín indudablemente enriquece la reflexión lingüística de textos contemporáneos mediante referencias al léxico, la etimología, la sintaxis y los modos de organización discursiva en géneros, estilos y registros que la civilización romana ha creado, del mismo modo que enriquece el análisis literario en la medida en que permite evaluar con mayor solidez la influencia de la tradición clásica en la cultura occidental. Asimismo, el manejo de la léxico-gramática del latín desarrolla en el alumno una competencia etimológica que puede favorecer la comparación entre las lenguas romances y facilitar además una capacidad de comprensión entre ellas.

La enseñanza del francés y del italiano puede resultar enriquecida con una actitud crítica semejante. En este sentido pensamos en un perfil de docente dotado de la competencia suficiente en el ámbito de la cultura clásica en general y del latín en particular que le permita vincular estos conocimientos con aquellos específicos de su área de incumbencia, que lo habilite a reconocer las continuidades, rupturas, convergencias y divergencias entre la lengua y literatura latinas y las contemporáneas, que promueva una actitud crítica y predisposición a la investigación, y que desarrolle su capacidad de contrastividad y comprensión entre lenguas.

En función de lograr en el aspirante a docente, investigador y o traductor una formación en el área de latín que lo habilite a encarar de manera sólida las competencias y actitudes mencionadas, proponemos un diseño de curso inicial de lengua y literatura latinas que toma como premisa básica el supuesto de que el aprendizaje de toda lengua extranjera se logra con mayor rigor y solidez mediante un conocimiento de la cultura de la que esa lengua es expresión. Para llevar a cabo esta tarea es indispensable fundamentar la enseñanza en una concepción del lenguaje que vincule de manera sistemática ambos fenómenos, lengua y cultura; esta concepción es, a nuestro entender, la que proviene de la Lingüística Sistémico-Funcional. Esta teoría concibe el lenguaje como semiótica social, es decir, como un tipo de comportamiento simbólico basado en la capacidad humana general de codificar significados. Estos significados se plasman en interacciones lingüísticas (textos) producidas en un contexto social, que puede ser de dos tipos: contexto global o de cultura, y contexto particular o de situación. La explicación de la manera en que los hablantes construyen significados en ambos niveles de contexto se efectúa mediante una gramática entendida como una red de opciones semánticas disponibles al hablante (Halliday, 2004). Esta concepción del lenguaje, muy sintéticamente descrita en sus fundamentos, es la que nos permite relacionar de manera sistemática la lengua y la cultura. Sobre la base de estos supuestos teóricos y teniendo como objetivo el que el alumno desarrolle habilidades de comprensión textual que le permitan reflexionar sobre la construcción del significado mediante la elección de estructuras léxico-gramaticales en latín, se propone un tipo de análisis basado en un enfoque socio-semiótico de la gramática, en el que cada recurso gramatical debe ser explicado en función del texto, del contexto de situación y del contexto de cultura; de modo que comprender un texto en latín supone, en el orden propuesto, las siguientes actividades:

- 1°. Describir las características culturales globales en las que se inserta el texto, como su adscripción a una época, autor, práctica discursiva y género discursivo.
- 2°. Determinar las coordenadas situacionales del texto, es decir, considerar el evento comunicativo, el tema y la relación social de los interlocutores, con el fin de dar cuenta de la variación de registro y estilo.
- 3°. Analizar y describir el texto en su aspecto cohesivo, es decir, las condiciones de conectividad entre las cláusulas que lo componen, y en su aspecto coherente, o sea, las condiciones de conectividad del texto con su contexto de situación y de cultura;
- 4°. Analizar y describir la estructura léxico-gramatical de las cláusulas para comprender su contenido nocional y su carga informativa.
- 5°. Aplicar principios de contrastividad en el momento de pensar la traducción al español.

En síntesis, el criterio de enseñanza basado en la concepción del lenguaje sistémico-funcional implica una dinámica explicativa en la que se concibe un texto como realización de su contexto de situación y de cultura (Halliday, 2004).

### **Objetivos**

1. Que el alumnado incorpore las competencias suficientes que le permitan interpretar textos producidos en lengua latina. Entendemos por tales competencias las habilidades de comentar histórica y literariamente textos latinos, dar cuenta de ellos desde su aspecto lingüístico, a través del análisis discursivo y morfosintáctico, y proponer una traducción.
2. Que aprenda los conocimientos históricos, sociales y culturales necesarios para interpretar en toda su complejidad textos escritos en lenguas de *corpus* en general, y en latín en particular.
3. Que desarrolle habilidades de contrastividad y de comparación entre las estructuras léxico-gramaticales del latín, del francés, del italiano y del español, que le permitan efectuar una traducción adecuada.
4. Que sea capaz de insertar los monumentos literarios de la antigua Roma en el contexto de la literatura universal y pueda establecer continuidades y rupturas.

### **Contenidos**

#### **UNIDAD 1. Introducción al conocimiento de la lengua y la literatura latinas**

Preliminares metodológicos: concepción del lenguaje, lengua, cultura, gramática. El latín como lengua indoeuropea. Relación entre el latín y las lenguas romances. Los períodos históricos del latín. El latín clásico o áureo como objeto de estudio. La cultura romana a través de su literatura. Géneros literarios y géneros discursivos. Las unidades de análisis: texto, cláusula, constituyentes, palabras. El sistema morfológico del latín. Flexión, declinación y conjugación. Palabras indeclinables: adverbios, conjunciones, preposiciones, organización semántica y función textual. Palabras declinables: verbos, sustantivos, adjetivos, pronombres. El enunciado de las palabras y el uso del diccionario. La prosa político-filosófica. Traducción y comentario de pasajes de *De República* de Cicerón: libro 1. 39-45.

#### **UNIDAD 2. Morfosintaxis del latín (1)**

El sistema verbal latino. Las conjugaciones. Los elementos de la morfología del verbo latino: raíz, vocal temática, desinencia. *Infectum* de primera conjugación: presente voz activa y pasiva. Enunciado de los verbos y búsqueda en diccionario. Descripción de las cinco conjugaciones. La cláusula simple: el sistema de transitividad, tipos de cláusulas y sus diátesis. La dimensión del hacer: cláusula de proceso material en voz activa y pasiva. El grupo verbal y el grupo adverbial: estructura sintáctica y función semántica. Los elementos de la morfología del sustantivo latino: raíz, vocal temática, desinencia. Los casos del latín. Explicación sintáctico-semántica. Primera y segunda declinación de sustantivos. Adjetivos de 1º clase. Modelo *bonus, a, um; pulcher, a, um*. El grupo nominal y el grupo adjetival: estructura sintáctica y función semántica. Transitividad: constituyentes sujeto (nominativo), objeto directo (acusativo) y objeto indirecto (dativo). Enunciado del adjetivo. El grupo adjetival en el grupo nominal. La épica latina. Traducción y comentario de pasajes de *Eneida* de Virgilio: cantos 1.1-11, 2.1-13 y 234-245, y 4.1-9 y 305-319.

### **UNIDAD 3. Morfosintaxis del latín (2)**

El verbo *sum*: conjugación y significado. La dimensión del ser y de la relación: cláusula de proceso relacional. El constituyente predicativo. El pretérito imperfecto, y el futuro imperfecto de las cinco conjugaciones y del verbo *sum*. La dimensión del pensar y el decir: cláusula de proceso mental y verbal. Los constituyentes circunstancial (ablativo) y complemento especificativo (genitivo). Verbos irregulares: *eo, volo, fero, edo*, verbos deponentes y defectivos. La frase prepositiva: estructura sintáctica y función semántica. Traducción y comentario de pasajes de *Eneida* de Virgilio: cantos 6.268-281, 9.176-188.

### **Cronograma Tentativo**

Mes de abril: unidad I

Mes de mayo: unidad II

Mes de junio-julio: unidad III

### **Bibliografía general**

#### **Gramáticas y léxicos**

BAÑOS BAÑOS, J. (2009) *Sintaxis del latín clásico*. Madrid, Liceus.

BASSOLS DE CLIMENT, M. *Sintaxis latina*, Madrid, C.S.I.C., 1971.

CLACKSON, J. (ED.) *A companion to the latin language*, Malden-Oxford, Blackwell Publishing, 2011.

- FRASCHINI, A., SÁNCHEZ, L. (2001) *Esquemas de gramática latina*. Buenos Aires, Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras.
- PINKSTER, H. (1995) *Sintaxis y semántica del latín*, Madrid.
- RUBIO, LISARDO, *Introducción a la sintaxis estructural del latín*, Vol I, Barcelona, Ariel, 1966.
- Vox. Diccionario ilustrado latino-español, español latino.*

### **Historia, sociedad, cultura**

- ALFÖLDY, G. (1996) *Historia social de Roma*. Madrid, Alianza.
- BARROW, R. (2002) *Los Romanos*. México, Fondo de Cultura Económica.
- COLLART, J. (1980) *Histoire de la langue latine*. Cap. 4: Elementos de historia del vocabulario. Traducción: Jorge Mainero. Buenos Aires. Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras.
- GRIMAL, P. (1965) *Diccionario de la mitología griega y romana*, Barcelona.
- (2007) *La formación del Imperio Romano*, México, Siglo Veintiuno.
- PFEIFER, R. (1981) *Historia de la filología clásica*, Madrid.
- SÁNCHEZ, L Y SCHVARTZ, S (2010) *Algunos aspectos sobre el origen y la evolución de la lengua latina*. Oficina de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras UBA, 2010.

### **Literatura**

- BAYET J. *Literatura latina*, Barcelona, Ariel, 1975. Traducción de Andrés Espinosa Alarcón.
- BICKEL E., *Historia de la literatura romana*, Madrid, Gredos, 1982. Versión española de J.M. Díaz-Regañón López.
- BOARDMAN J., GRIFFIN J. Y OSWYN M., *Historia Oxford del Mundo Clásico. 2.Roma*, Madrid, Alianza Editorial, 1988. Versión española de Federico Zaragoza Alberich..
- FRANK TENNEY, *Vida y literatura en la República romana*, Buenos Aires, Eudeba, 1961.
- GRIMAL P., *El siglo de Augusto*, Bs. As., Eudeba, 1977. Traducción de R. Anaya y revisión de G. Pagés.
- GUILLEMIN A.M., *Virgilio. Poeta, artista y pensador*, Bs. As., Paidós, 1968. Versión de E. Prieto.
- HIGHET, G., *La tradición clásica*, T.I y II, México, Fondo de Cultura Económica, 1978.
- HOWATSON M.C. (ed.), *Diccionario de la Literatura Clásica*, Madrid, Alianza Diccionarios, 1991.

VIRGILIO (1995) *Eneida. Traducción y notas de Javier de Echave-Sustaeta*. Barcelona, Planeta.

VON ALBRECHT, M. (1997) *Historia de la Literatura Romana*. Barcelona, Herder.

### **Marco teórico sobre concepción del lenguaje**

GHIO, E., Y FERNÁNDEZ, D. (2006) *Lingüística sistémico funcional. Aplicaciones a la lengua española*. UNL, Santa Fe.

HALLIDAY, M. (1978) *Cohesion in English*. London.

HALLIDAY, M. (1982) *El lenguaje como semiótica social*. México

HALLIDAY, M., y MATTHIESSEN, C. (2004) *An introduction to functional grammar*. Arnold, London.

Se agregarán a esta bibliografía cuadernillos y guías de trabajos prácticos.

### **Carga horaria**

Lunes y miércoles 17.30 a 18.50 hs.

### **Ubicación en la currícula**

La asignatura pertenece al primer año del Profesorado de Lengua Francesa, de la Licenciatura en Lengua y Literatura Francesas, del Traductorado de Francés, del Profesorado de Lengua Italiana, de la Licenciatura en Lengua y Literatura Italianas y del Traductorado de Italiano.

### **Metodología de enseñanza**

Teniendo como objetivo principal lograr que las alumnas y los alumnos aprendan habilidades de comprensión de textos en latín de mediana complejidad léxico-gramatical y que sean capaces de ofrecer una traducción adecuada al español, proponemos una metodología de enseñanza en la que ambos polos de la realización lingüística (contexto / texto) se consideren paralelamente y en el mismo nivel, es decir, que toda explicación de un texto debe ir precedida en la medida de lo posible de la explicación del contexto en el que es producido. Para poner en práctica este criterio de enseñanza, la dinámica de las clases consiste, desde el primer día, en un ingreso masivo en los textos latinos originales mediante una lectura en voz alta de una selección de textos de Cicerón y Virgilio, que conforman el cuadernillo de clases teóricas. Luego de esta lectura, sigue el reconocimiento preliminar de

lexemas, que por semejanza con las lenguas romances, hijas del latín, es posible conjeturar su significado. Por último, se efectúa la traducción al español por parte de los docentes, en las que se motiva a los alumnos y alumnas a ir reconociendo con la vista los segmentos textuales que se corresponden con la traducción. Esta misma estrategia se irá enriqueciendo con comentarios léxico-gramaticales y literarios a medida que se vaya avanzando con la enseñanza de los mismos, lo que irá acrecentando la capacidad de reconocimiento de las estructuras y la comprensión del texto en su contexto. Paralelamente, se efectúa la enseñanza de cada recurso léxico-gramatical del latín y se la practica en un cuadernillo de ejercitación morfo-sintáctica preparado para ese fin.

En relación con la enseñanza del contexto socio-cultural de la Roma Antigua, vemos adecuado ofrecer a lo largo del curso las características culturales básicas del hombre romano del período áureo (Siglos I a.C.). A tal fin se propondrá, como dijimos, la lectura en castellano de *Eneida* de Virgilio y del libro primero de *De República* de Cicerón, con el objetivo de introducir a los alumnos y a las alumnas en las características literarias de la épica latina y de la prosa político-filosófica romana: sus temas, estilos y organización textual, y todos los aspectos culturales que se desprenden de su contenido: historia, religión, relaciones políticas y sociales, etc. Algunos pasajes en latín de estos textos son objeto del ingreso masivo que describimos antes.

Teniendo en consideración este trasfondo cultural se efectuará la enseñanza del sistema lingüístico del latín que, como puede deducirse de las consideraciones teóricas, debe basarse primordialmente en textos. Sin embargo, en la instancia de un curso inicial recurriremos a cláusulas aisladas solo para ofrecer el panorama global de su estructura léxico-gramatical, de modo que la metodología de enseñanza estará basada en la cláusula como unidad de análisis pero orientada hacia el texto. Por lo tanto, cuando el alumnado ha aprendido por lo menos los rudimentos para analizar una oración simple (sistema casual, verbos transitivos, intransitivos y copulativos) la dinámica de una clase en la que se analizan textos partirá de lo general (la cultura) a lo particular (la palabra), de acuerdo con la siguiente progresión explicativa:

- 1) explicación del contexto suficiente para entender el pasaje a analizar (autor, género literario, tema),
- 2) reconocimiento de conectores y su posible funcionalidad en el texto,
- 3) reconocimiento del tipo de cláusula y sus constituyentes en términos morfo-sintácticos y semánticos.

- 4) debate en torno al sentido de la cláusula y del texto del que forma parte para establecer su traducción.

Para llevar adelante la ejercitación elaboraremos un cuadernillo de ejercitación morfosintáctica. La dinámica en clase tendrá principalmente una índole oral en la que se desarrollarán las explicaciones anteriormente enunciadas con el apoyo gráfico del pizarrón y de otros recursos como proyecciones de *power point*. Esta metodología presencial es complementada mediante la utilización de recursos informáticos como el correo electrónico, páginas web, Facebook, etc., en que se compartan archivos con ejercitación complementaria, solución de ejercicios complejos y lecturas de bibliografía *ad hoc*.

### **Modalidad de Evaluación según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16**

#### Alumnos y alumnas promocionales:

Para obtener la promoción de la materia, los alumnos y las alumnas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

1. Haber asistido al 80% de las clases dictadas.
2. Aprobar un examen parcial que consistirá en el análisis morfosintáctico y traducción de un texto breve, y dos trabajos prácticos presenciales sobre morfología nominal y verbal. La nota del parcial no debe ser inferior a 7 (siete), como tampoco la nota promedio. Las notas de los trabajos prácticos se promedian en una sola nota. Los alumnos y las alumnas tendrán derecho a recuperatorio en caso de inasistencia, aplazo o para levantar la nota del parcial y/o de uno de los trabajos prácticos.

#### Alumnos y alumnas regulares:

Para la aprobación de la asignatura en condición regular, los alumnos y las alumnas deberán cumplir con los siguientes requisitos:

1. Aprobar un examen parcial, que consistirá en el análisis morfosintáctico y traducción de un texto breve, con una nota no inferior a 4 (cuatro). Los alumnos y las alumnas tendrán derecho a recuperatorio en caso de inasistencia, aplazo o para levantar la nota del parcial.
2. Aprobar un examen final oral que versará sobre los contenidos desarrollados del programa correspondiente al año lectivo en el que se obtuvo la regularidad. El alumno o alumna deberá leer en latín, traducir y comentar un texto a elección de entre los textos resueltos en las clases teóricas. Deberá exponer oralmente sobre un tema de

cultura e historia de Roma dados en el curso y responder luego preguntas sobre otros puntos del programa no incluidos en el tema elegido para demostrar un conocimiento global de la asignatura.

Alumnos y alumnas libres:

Para la aprobación de la asignatura en condición de libre el alumno o la alumna deberá cumplir con los siguientes requisitos:

1. Aprobar un trabajo escrito de análisis morfosintáctico, traducción y comentario, con ayuda de un diccionario, de un texto en latín basado en *Eneida* de Virgilio.
2. Aprobar un examen oral que versará sobre los contenidos desarrollados en el último programa vigente. El alumno o la alumna deberá leer en latín, traducir y comentar un texto a elección de entre los textos resueltos en las clases teóricas. Deberá exponer oralmente sobre un tema de cultura e historia de Roma dados en el curso y responder luego preguntas sobre otros puntos del programa no incluidos en el tema elegido para demostrar un conocimiento global de la asignatura.

**Equipo de profesores**

Profesor Titular: Dr. Luis Ángel Sánchez

Profesora Asistente: Dra. Beatriz Carina Meynet



Dr. Luis Ángel Sánchez